

37

Накладная ЦИМ/СМГС  
Frachtbrief CIM/SMGS

Оригинал накладной  
Frachtbrieftoriginal

1

40

41

42

43

44

45

46

47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

8

Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

10

Место доставки  
Ablieferungsort

11

12

13

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16

Место приёма  
Übernahmeort

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

17

18

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

19

№ вагона – Wagen Nr.

48

Масса груза после перегрузки  
Masse nach Umladung

20

Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

да

ja

22

РИД/Приложение 2 к СМГС  
RID/Anlage 2 SMGS

да

ja

23

Код НХМ/ГНГ  
NHM/GNG-Code

24

Масса (в кг)  
Masse in kg

25

Знаки, марки  
Zeichen, Marken

Упаковка  
Verpackung

Груз  
Gut

26

Отметки таможен  
Zollamtliche Vermerke

27

Ценность груза  
Wert des Gutes

39

Проверка  
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

49

Линия  
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы

49

Линия  
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Гонимы

59

Код оплаты  
Frankaturcode

60

Маршруты – Leitungswege

61

Таможенное оформление – Zollbehandlung

62

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен  
erstellt durch

Месяц – день  
Monat – Tag

63

Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM

Код – Code

от – von

до – bis

Место – Ort

64

Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65

Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве  
Eigenschaft

66

а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67

Дата прибытия – Ankunftsdatum

68

Предоставлен  
Bereitgestellt

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

69

Идентификация  
отправки  
Sendungs-  
Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик  
Unternehmen

№ отправки  
Versand Nr.

28

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Подпись – Unterschrift

б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да

ja

Код основного ответственного лица  
Code Hauptverpflichteter

67

№ получения – Empfangs-Nr.

70

Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

Дата, подпись – Datum, Unterschrift



37

Накладная ЦИМ/СМГС  
Frachtbrief CIM/SMGS

Дорожная ведомость  
Frachtkarte

2

40

41

42

43

44

45

46

47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

8

Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

10

Место доставки  
Ablieferungsort

11

12

13

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16

Место приёма  
Übernahmeort

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

17

18

Документы, приложенные отправителем  
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere

19

№ вагона – Wagen Nr.

48

Масса груза после перегрузки  
Masse nach Umladung

20

Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

да

22

РИД/Приложение 2 к СМГС  
RID/Anlage 2 SMGS

да

23

Код НХМ/ГНГ  
NHM/GNG-Code

24

Масса (в кг)  
Masse in kg

25

Знаки, марки  
Zeichen, Marken

Упаковка  
Verpackung

Груз  
Gut

26

Число мест  
Stückzahl

27

Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke

28

Ценность груза  
Wert des Gutes

29

Проверка  
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

49

Линия  
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы

59

Код оплаты  
Frankaturcode

60

Маршруты – Leitungswege

61

Таможенное оформление – Zollbehandlung

62

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен  
erstellt durch

Месяц – день  
Monat – Tag

63

Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM

Код – Code

от – von

до – bis

Место – Ort

64

Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65

Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве  
Eigenschaft

66

а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67

Дата прибытия – Ankunftsdatum

68

Предоставлен  
Bereitgestellt

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

69

Идентификация  
отправки  
Sendungs-  
Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик  
Unternehmen

№ отправки  
Versand Nr.

70

Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

71

Подтверждение получения  
Empfangsbescheinigung

72

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

73

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

Подпись – Unterschrift

б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да

Код основного ответственного лица  
Code Hauptverpflichteter

Разделы по расчету провозных платежей –  
Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger			
А	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren			=		=	87	88	89	90	
Б	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого:	91	92	93	94
							Зачем:				
В	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren			=		=	87	88	89	90	
Г	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого:	91	92	93	94
							Зачем:				
Д	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren			=		=	87	88	89	90	
Е	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого:	91	92	93	94
							Зачем:				
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten							Всего:	95	96	97	98
							Total:				
							100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für				

37

Накладная ЦИМ/СМГС  
Frachtbrief CIM/SMGS

Лист выдачи груза (СМГС)  
Empfangsschein/Zoll (CIM)

3

40

41

42

43

44

45

46

47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

8

Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

10

Место доставки  
Ablieferungsort

11

12

13

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16

Место приёма  
Übernahmeort

17

18

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

19

№ вагона – Wagen Nr.

20

Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

22

РИД/Приложение 2 к СМГС  
RID/Anlage 2 SMGS

23

Код НХМ/ГНГ  
NHM/GNG-Code

24

Масса (в кг)  
Masse in kg

25

Знаки, марки  
Zeichen, Marken

26

Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke

27

Ценность груза  
Wert des Gutes

28

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

29

Место переезда  
Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30

Место и время переезда  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

31

Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

32

Другие перевозчики – Andere Beförderer

33

а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

34

Дата прибытия – Ankunftsdatum

35

Предоставлен  
Bereitgestellt

36

Подтверждение получения  
Empfangsbescheinigung

37

Идентификация отправки  
Sendungs-Identifikation

38

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

39

Пломбы – Verschlüsse

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

© 2017 CTT OSSHD / CTT OSSHD

<div>101</div> Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers <div>63×120</div>		<div>105</div> Уведомление о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes <div>25×80</div> <div>106</div> Выдача груза – Ablieferung des Gutes <div>68×80</div> <div>Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers</div>																									
<div>102</div> Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung <div>5×120</div> <div>Станция – Bahnhof</div> <div>Задержка из-за – Verzögerung wegen</div> <div>от – von</div> <div>до – bis</div> <div>час – Uhr</div> <div>Станция – Bahnhof</div> <div>Задержка из-за – Verzögerung wegen</div> <div>от – von</div> <div>до – bis</div> <div>час – Uhr</div>																											
<div>103</div> Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes <div>5×200</div> <table><tr><td>103.1</td><td>103.2</td><td>103.3</td><td>103.4</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>103.5</td><td>103.6</td><td>103.7</td><td>103.8</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>103.9</td><td>103.10</td><td>103.11</td><td>103.12</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr></table>				103.1	103.2	103.3	103.4	25×50	25×50	25×50	25×50	103.5	103.6	103.7	103.8	25×50	25×50	25×50	25×50	103.9	103.10	103.11	103.12	25×50	25×50	25×50	25×50
103.1	103.2	103.3	103.4																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
103.5	103.6	103.7	103.8																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
103.9	103.10	103.11	103.12																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
<div>104</div> Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat <div>5×200</div> <table><tr><td>104.1</td><td>104.2</td><td>104.3</td><td>104.4</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>104.5</td><td>104.6</td><td>104.7</td><td>104.8</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>104.9</td><td>104.10</td><td>104.11</td><td>104.12</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr></table>				104.1	104.2	104.3	104.4	25×50	25×50	25×50	25×50	104.5	104.6	104.7	104.8	25×50	25×50	25×50	25×50	104.9	104.10	104.11	104.12	25×50	25×50	25×50	25×50
104.1	104.2	104.3	104.4																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
104.5	104.6	104.7	104.8																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
104.9	104.10	104.11	104.12																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
<div>1</div> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.		<div>Лист выдачи груза (СМГС) Empfangsschein/ Zoll (CIM)</div> <div>3</div>	<div>5</div> Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.																								
<div>2</div> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.			<div>2</div> Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.																								

37

Накладная ЦИМ/СМГС  
Frachtbrief CIM/SMGS

Дубликат накладной  
Frachtbriefdoppel

4

40

41

42

43

44

45

46

47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

8

Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

10

Место доставки  
Ablieferungsort

11

12

13

Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16

Место приёма  
Übernahmeort

17

18

Документы, приложенные отправителем  
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere

19

№ вагона – Wagen Nr.

20

Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

22

РИД/Приложение 2 к СМГС  
RID/Anlage 2 SMGS

23

Код НХМ/ГНГ  
NHM/GNG-Code

24

Масса (в кг)  
Masse in kg

25

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

26

Станция отправления – Versandbahnhof

27

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

28

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

29

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

30

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

31

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

32

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

33

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

34

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

35

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

36

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

37

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

38

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

39

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

40

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

41

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

42

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

43

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

44

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

45

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

46

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

47

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

48

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

49

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

50

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

51

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

52

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

53

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

54

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

55

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

56

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

57

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

58

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

59

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

60

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

61

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

62

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

63

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

64

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

65

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

66

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

67

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

68

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

69

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

70

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

71

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

72

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

73

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

74

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

75

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

76

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

77

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

78

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

79

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

80

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

81

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

82

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

83

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

84

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

85

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

86

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

87

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

88

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

89

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

90

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

91

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

92

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

93

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

94

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

95

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

96

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

97

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

98

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

99

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

2017 CIT OSSHD / CIT OSSHD

Разделы по расчету провозных платежей –  
Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger			
А	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren			=		=	87	88	89	90	
А	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: Zusammen:	91	92	93	94
Б	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren			=		=	87	88	89	90	
В	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: Zusammen:	91	92	93	94
В	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren			=		=	87	88	89	90	
С	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: Zusammen:	91	92	93	94
Г	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren			=		=	87	88	89	90	
Д	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: Zusammen:	91	92	93	94
Е	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren			=		=	87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого: Zusammen:	91	92	93	94
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten							Всего:	95	96	97	98
							Total:				
							100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für				

<sup>1</sup>Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>2</sup>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

37

Накладная ЦИМ/СМГС  
Frachtbrief CIM/SMGS

Лист приема груза (СМГС)  
Versandschein (CIM)

5

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

8

Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9

Документы, приложенные отправителем  
Vom Absender beigelegte Begletpapiere

10

Место доставки  
Ablieferungsort

11

12

13

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16

Место приёма  
Übernahmeort

17

18

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

19

№ вагона – Wagen Nr.

20

Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

22

РИД/Приложение 2 к СМГС  
RID/Anlage 2 SMGS

23

Код НХМ/ГНГ  
NHM/GNG-Code

24

Масса (в кг)  
Masse in kg

25

Знаки, марки  
Zeichen, Marken

26

Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke

27

Ценность груза  
Wert des Gutes

28

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

29

Место переезда  
Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30

Место и время переезда  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

31

Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

32

Другие перевозчики – Andere Beförderer

33

а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

34

Дата прибытия – Ankunftsdatum

35

Предоставлен  
Bereitgestellt

36

Подтверждение получения  
Empfangsbescheinigung

37

Идентификация отправки  
Sendungs-Identifikation

38

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

39

Подпись – Unterschrift

40

Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

41

Код основного ответственного лица  
Code Hauptverpflichteter

42

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

© 2017 CTT OSSHD / CTT OSSHD

Разделы по расчету провозных платежей –  
Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger			
А	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren						87	88	89	90	
А	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого:	91	92	93	94
							Зачем:				
Б	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren						87	88	89	90	
В	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого:	91	92	93	94
							Зачем:				
В	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren						87	88	89	90	
С	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого:	91	92	93	94
							Зачем:				
Г	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren						87	88	89	90	
Д	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого:	91	92	93	94
							Зачем:				
Е	72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes		73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
	от – von						83	84	85	86	
	до – bis										
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren						87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes		78 Курс пересчета – Umrechnungskurs		Итого:	91	92	93	94
							Зачем:				
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten							Всего:	95	96	97	98
							Total:				
							100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für				

37

Накладная ЦИМ/СМГС  
Frachtbrief CIM/SMGS

Лист уведомления о прибытии  
груза (СМГС)  
Ablieferschein (SMGS)

6

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)<sup>1</sup>  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

10

Место доставки  
Ablieferungsort

11

12

7

Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

8

Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9

Документы, приложенные отправителем  
Vom Absender beigelegte Begletpapiere

16

Место приёма  
Übernahmeort

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

17

18

Транзитное фактурирование – Transitfakturierung  
a) СМГС – SMGS

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

b) Линия ЦИМ  
Strecke CIM

через – durch

19

№ вагона – Wagen Nr.

48

Масса груза  
после перегрузки  
Masse nach  
Umladung

20

Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

21

Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

да

☐

ja

22

РИД/Приложение 2 к СМГС  
RID/Anlage 2 SMGS

да

☐

ja

23

Код НХМ/ГНГ  
NHM/GNG-Code

24

Масса (в кг)  
Masse in kg

Знаки, марки  
Zeichen, Marken

Упаковка  
Verpackung

Груз  
Gut

Число мест  
Stückzahl

26

Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke

27

Ценность груза  
Wert des Gutes

39

Проверка  
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

49

Линия  
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы

59

Код оплаты  
Frankaturcode

60

Маршруты – Leitungswege

61

Таможенное оформление – Zollbehandlung

62

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

Составлен  
erstellt durch

Месяц – день  
Monat – Tag

29

Место переперевозки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30

Место и время переперевозки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63

Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM  
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64

Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65

Другие перевозчики – Andere Beförderer  
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве  
Eigenschaft

66

a) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67

Дата прибытия – Ankunftsdatum

68

Предоставлен  
Bereitgestellt

Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

69

Идентификация  
отправки  
Sendungs-  
Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Подпись – Unterschrift

b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

да

☐

ja

70

Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

71

Подтверждение получения  
Empfangsbescheinigung

Перевозчик  
Unternehmen

№ отправки  
Versand Nr.

28

Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Код основного ответственного лица  
Code Hauptverpflichteter

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

© 2017 CTT OSSHD / CTT OSHD

<div>101</div> Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers <div>63×120</div>		<div>93×80</div>	
<div>102</div> Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung <div>5×120</div>			
<div>Станция – Bahnhof</div> <div>Задержка из-за – Verzögerung wegen</div> <div>от – von<div>час – Uhr</div></div> <div>до – bis<div>час – Uhr</div></div> <div>Станция – Bahnhof</div> <div>Задержка из-за – Verzögerung wegen</div> <div>от – von<div>час – Uhr</div></div> <div>до – bis<div>час – Uhr</div></div>			
<div>103</div> Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes <div>5×200</div>			
<div>103.1</div> <div>25×50</div>		<div>103.2</div> <div>25×50</div>	
<div>103.5</div> <div>25×50</div>		<div>103.6</div> <div>25×50</div>	
<div>103.9</div> <div>25×50</div>		<div>103.10</div> <div>25×50</div>	
		<div>103.3</div> <div>25×50</div>	
		<div>103.7</div> <div>25×50</div>	
		<div>103.11</div> <div>25×50</div>	
		<div>103.4</div> <div>25×50</div>	
		<div>103.8</div> <div>25×50</div>	
		<div>103.12</div> <div>25×50</div>	
<div>104</div> Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat <div>5×200</div>			
<div>104.1</div> <div>25×50</div>		<div>104.2</div> <div>25×50</div>	
<div>104.5</div> <div>25×50</div>		<div>104.3</div> <div>25×50</div>	
<div>104.9</div> <div>25×50</div>		<div>104.4</div> <div>25×50</div>	
		<div>104.6</div> <div>25×50</div>	
		<div>104.7</div> <div>25×50</div>	
		<div>104.8</div> <div>25×50</div>	
		<div>104.11</div> <div>25×50</div>	
		<div>104.12</div> <div>25×50</div>	
<div><div>1</div>Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</div> <div><div>2</div>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.</div>		<div>Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Ablieferschein (SMGS)</div> <div>6</div> <div><div><div>3</div>Sendungen aus Staaten, die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</div><div><div>2</div>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</div></div>	